

ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ВИДЕОРОЛИКОВ КАК МЕТОД НАИЛУЧШЕГО ЗАПОМИНАНИЯ И ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «МИКРОБИОЛОГИЯ, ВИРУСОЛОГИЯ, ИММУНОЛОГИЯ»

Артемьева А. А.

Научный руководитель: к.м.н., доцент Гладин Дмитрий Павлович
Кафедра микробиологии, вирусологии и иммунологии
Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет

Контактная информация: Артемьева Алёна Александровна — студентка 3 курса педиатрического факультета.
E-mail: alena_kolyadina@bk.ru

Ключевые слова: медицинский перевод, адаптация медицинского контента.

Актуальность исследования: микробиология, по мнению многих студентов, является одним из самых тяжелых экзаменов в зимнюю сессию 3 курса. Особую сложность отмечают в усвоении информации о различных возбудителях и их свойствах, а также специфических реакциях на среды, составах вакцин и сывороток. В процессе подготовки к экзаменам эффективность чтения и конспектирования учебников, методических пособий и других информационных ресурсов не может быть максимальной. Для легкого запоминания необходимо задействовать все виды памяти (акустическую, механическую, визуальную). Видео-формат является наиболее показательным и наглядным для понимания студентами сложных материалов программы вуза, требующих пространственного и логического представления. Видео-формат с рисовкой может стать отличным способом для быстрого повторения изученной информации, а также способствует стимуляции легкого запоминания ключевых элементов темы.

Цель исследования: помочь студентам-медикам в быстром освоении дисциплины-модуля в подготовке к экзамену «Микробиология, вирусология, иммунология».

Материалы и методы: изучение видеороликов обучающего формата по дисциплине «Микробиология» (модуль: Кишечные инфекции) на платформе «Youtube» [1]. Перевод и адаптация с иностранного языка на русский с учетом медицинской терминологии [2], монтаж и озвучка на платформе «Adobe Premier Pro». Распространение ролика в группах студенческого СМИ университета.

Результаты: многие студенты нашего вуза отметили значительные успехи в усвояемости сложного материала по дисциплине «Микробиология». И это подтверждается отзывами о проделанной работе и статистическими данными. Показатели просмотров (3187 просмотров в социальной сети «ВКонтакте») видеоролика говорят о том, что данный метод является одним из самых информативных и простым в использовании.

Выводы: перед проведением данной работы предполагалось, что ролики на иностранном языке вызывают меньше доверия у студентов, чем русскоязычные видео из-за дополнительной сложности перевода. Однако, стоит учитывать, что иностранные ресурсы бывают не менее информативны и даже порой более эффективны при изучении дисциплины. Тем не менее, не стоит исключать стандартные и хорошо знакомые методы изучения материала (конспектирование, чтение медицинских учебников и кафедральных пособий) [3], ведь невозможно внести максимум информации в короткометражный обучающий ролик. Поэтому, нельзя выделить только один метод обучения. Наиболее эффективным является комплекс методов, который позволяет взаимодействовать со всеми видами памяти.

Литература

1. <https://www.youtube.com/watch?v=EiKg08WoKPM> — канал «SketchyMicro», Salmonella — SketchyMicro (USMLE Step 1 Microbiology Review).
2. Paudyal N., Pan H., Li X., et al. Antibiotic Resistance in Salmonella Enteritidis Isolates Recovered from Chicken, Chicken Breast, and Humans Through National Antimicrobial Resistance

Monitoring System Between 1996 and 2014 // Foodborne Pathogens and Disease. 2018; 15(10): 669-675. doi: 10.1089/fpd.2017.2402.

3. Авраменко А.А., Барбашёва С.С. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур.-Самара: ООО «КриптенВолга», 2012. — С.140.